



04.02-05-2

Број: 05-05-1-1117-2/12
Сарајево, 18. април 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Финансијски уговор пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008. годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије. Споразум је потписао г. Драган Вранкић 16. децембра 2010. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Џинковић

18-04-2012

19-04-2012

04.02-05-2-035/R

B



Број: 08/1-31-24981-4/11
Сарајево, 04.04.2012.године

МИНИСТАРСТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ САРАЈЕВО		
17-04-2012		
05	05-1	117

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Финансијског уговора пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008.годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Финансијског уговора пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђа у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008.годину између Босне и Херцеговине и Европске комисије, те копију мишљења Уреда за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине на Нацрт одлуке о ратификацији и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине утврдио Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Уговора.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 3. редовној сједници, одржаној 14. децембра 2010.године донијело Одлуку број: 01-50-1-4649-16/10 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 3. сједници одржаној 07. фебруара 2012. године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



ФИНАНСИЈСКИ УГОВОР

**ПИЛОТ ПРОГРАМА ЗА ОЧУВАЊЕ И РЕСТАУРАЦИЈУ
КУЛТУРНОГ НАСЛИЈЕЂА У ПОДРУЧЈИМА СУКОБА НА
ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ ЗА 2008. ГОДИНУ**

ИЗМЕЂУ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ

Датиран

(Централизованани менаџмент)

САДРЖАЈ

Предговор

1. Програм
2. Имплементација програма
3. Структуре и власти са одговорностима
4. Финансирање
5. Уговорни рок
6. Рокови за извршење уговора
7. Исплата рокова
8. Затварање програма
9. Порези, царина и друге финансијски трошкови
10. Квалификованост расхода
11. Задржавање документа
12. Транспарентност
13. Спречавање неправилности, превара и корупције
14. Надзор, контрола и ревизија од Комисије и Суда ревизора
15. Надокнада новчаних средстава у случају неправилности или преваре
16. Тумачење
17. Дјелимично правно неважење и ненамјерни пропусти
18. Ревизија и амандмани
19. Престанак
20. Рјешавање разлика
21. Обавјештења
22. Број оригинала
23. Анекси
24. Ступање на снагу

Анекс А Пилот програм за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба и на Западном Балкану за 2008. годину који је усвојила Комисија одлуком Ц(2009)1842 од 19. марта 2009. године, а допуњен одлуком Комисије Ц(2010)6395 23. септембра 2010. године

ФИНАНСИЈСКИ УГОВОР

У ПОГЛЕДУ ПИЛОТ ПРОГРАМА ЗА ОЧУВАЊЕ И РЕСТАУРАЦИЈУ КУЛТУРНОГ
НАСЛИЈЕЂА У ПОДРУЧЈИМА СУКОБА НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

И

ЕВРОПСКЕ КОМИСИЈЕ

Од сада заједнички се односи као “Стране”, или појединачно као “Корисник” у случају Босне и Херцеговине, или “Комисија”, у случају Европске комисије.

Пошто је:

- (а) На дан 25. јуна 2002. године, Савјет Европске уније усвојио Правилник (ЕЦ Еуратом) број 1605/2002 о Финансијској регулацији примјенљив за општи буџет Европских заједница (у даљњем тексту: “Финансијска регулација”)¹¹.
- (б) На дан 23. децембра 2002. године, Комисија је усвојила Правилник (ЕЦ Еуратом) број 2342/2002 постављајући детаљна правила за имплементацију Финансијске регулације (у даљњем тексту: “Правила за имплементацију”)²².
- (ц) У складу са чланом 49(б)(а) Финансијске регулације, одређивања за пилот програме експерименталне природе, замишљене да тестирају изводљивост акције и њена корисност може да буде имплементирана без основног акта који обезбјеђује акције које они намјеравају да финансирају, спадају унутар власти заједница или Европске уније.

¹ ОЈ Л 248, 16. 9. 2002, стр. 1.

² ОЈ Л 357, 31. 12. 2002, стр. 1.

(д) Управа за буџет додијелила је износ од три милиона евра на основу члана 22.0208 буџета Европских заједница за 2008. годину за развој пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба.

(е) Помоћ Европске уније на основу пилот програма за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба за 2008. годину треба да се усмјери на обезбјеђивање подршке пројектима за очување и рестаурацију мјеста у погледу драгоцјених објеката културе оштећених или разорених ратом или другим политичким конфликтима. Кад год буде могуће, посебна пажња биће дата пројектима који подржавају процес градње повјерења, укључујући разне етничке и религијске групе у заједничким пројектима.

(ф) Комисија је 13. фебруара 2009. усвојила коначну Одлуку СЕЦ/2009/164/ преносећи из буџета Европских заједница за 2008. годину у буџет Европских заједница за 2009. годину одређена одобравања укључујући додјелу на основу члана 22.0208 од 3 милиона евра за ангажовање кредита посебно намијењених за пилот програм за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба за 2008. годину.

(г) Комисија је 19. марта 2009. године усвојила пилот програм за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба за 2008. годину (у даљњем тексту: "програм"). Овај програм треба да имплементира Комисија на централизованом основу.

(h) Комисија је 23. септембра 2010. године усвојила амандман на пројекат.

(i) За имплементацију овог програма неопходно је да стране закључе финансијски уговор, да поставе услове за уручивање помоћи Европске уније, правила и процедуре у погледу исплате која се односи на такву помоћ и услове помоћу којих ће се управљати овом помоћи.

СЛОЖИМО СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

1 ПРОГРАМ

Комисија ће допринијети, помоћу субвенције, финансирању сљедећег програма, који је постављен у Анексу А овог уговора:

Програм број: ЦРИС Но 2008/020-467

Назив пројекта: *Пилот програм за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба и на Западном Балкану за 2008. годину.*

Дио овог програма што се тиче Босне и Херцеговине обухваћа један пројекат:

Пројекат 2 - АРЦХ-Столац: Наслијеђе као мост између заједница.
Реконструкција архитектонског наслеђења у Стоцу - Одрживо оживљавање и развој ратом разрушене заједнице” (БиХ)

2 ИМПЛЕМЕНТАЦИЈА ПРОГРАМА

- (1) Програм ће имплементирати Комисија на централизованом основу, у смислу члана 53а Правилника о финансијама.

- (2) Имплементацијом дијела програма који се односи на Босну и Херцеговину управљаће Делегација Европске уније за Босну и Херцеговину.
- (3) Да би се обезбиједила ефикасна имплементација програма, Корисник ће преузети све неопходне мјере да би обезбиједио:
- да ће у случају службе, снабдијевања или тендерских процедура за радове, физичка или правна лица подобна да учествују у тендерским процедурама за имплементацију програма имати право на привремено постављање и смјештај гдје важност уговора тако дозвољава. Ово право ће се постићи само након што позив за тендер буде покренут и проводиће га техничко особље потребно да проведе проучавања и друге припремне мјере за састављање тендера. Ово право ће истећи један мјесец након одлуке о додјели уговора;
 - да је особљу које учествује у активностима које финансира Европска унија и члановима њихових ближих породица дозвољено да уђу у Босну и Херцеговину, да се смјесте у Босни и Херцеговини, да раде тамо и да напусте Босну и Херцеговину, кад природа основног уговора тако оправдава;
 - одобравање свих дозвола неопходних за увоз роба, прије свега стручне опреме, потребне за провођење основног уговора, који је подложен постојећим законима, правилима и прописима корисника;
 - да ће увезена роба која се износи на основу програма бити ослобођена царинских такси, царина на увоз и других финансијских трошкова;
 - одобравање свих дозвола неопходних за поновни извоз горе наведене робе, када предметни уговор буде потпуно проведен;
 - одобравање овлаштења за увоз или стицање стране валуте неопходне за имплементацију предметног уговора и примјене прописа о контроли државне замјене на недискриминаторни начин за уговораче, без обзира на њихову националност, или смјештања;
 - одобравање свих дозвола неопходних за новчана средства за репатријацију у погледу активности која се финансира према програму, а у складу са прописима о контроли стране валуте који су на снази у Босни Херцеговини.
- (4) Корисник ће обезбиједити пуну сарадњу свих релевантних власти. Такођер ће се обезбиједити приступ компанијама у државном власништву и другим владиним институцијама, које су обухваћене или су неопходне у имплементацији програма или у извршавању уговора.

3 СТРУКТУРЕ И ВЛАСТИ СА ОДГОВОРНОСТИМА

Корисник ће именовати домаћег координатора који ће дјеловати као представник Корисника насупрот Комисији. Он/она ће обезбиједити да постоји блиска веза између Комисије и Корисника.

4 ФИНАНСИРАЊЕ

Финансирање за имплементацију овог уговора биће као што слиједи:

- (1) Прилог Европске уније за 2008. годину фиксиран је на максимуму од 1,5 милиона евра за дио програма који се односи на Босну и Херцеговину, као што је детаљно описано у програму. Међутим, плаћање прилога Европске уније од стране Комисије вршиће се у границама новчаних средстава која су на располагању.
- (2) Трошак структура и власти које поставља Корисник за имплементацију овог програма сносиће Корисник.

5 УГОВОРНИ РОК

- (1) Поједини уговори и споразуми који имплементирају овај споразум биће закључени не мање од двије године од дана закључивања овог споразума.
- (2) Овај уговорни рок може да се продужи у исправно оправданим случајевима прије његовог крајњег датума на максимално три године од дана закључивања овог споразума.
- (3) Било каква новчана средства за која није закључен никакав уговор прије уговореног рока биће поништена.

6 РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА

- (1) Уговори морају бит извршени максималано у року од двије године од дана престанка уговарања.
- (2) Рок за извршење уговора може да буде продужен прије његовог дана престанка у правилно оправданим случајевима.

7 РОК ИСПЛАТЕ

- (1) Исплата новчаних средстава мора бити учињена не касније од једне године након
последњег датума за извршење уговора.
- (2) Рок за извршење уговора може да буде продужен прије његовог дана престанка у
правилно оправданим случајевима.

8 ЗАТВАРАЊЕ ПРОГРАМА

- (1) Програм се затвара када сви уговори и субвенције који се финансирају по програму
буду затворени.
- (2) Уговор или субвенција се сматра затвореним чим се деси једно од сљедећих:
- исплата последњег износа доспјелог од Комисије;
 - плаћање у готовини налога за поврат издатог од Комисије након пријема захтјева за коначну исплату/захтјева за трошкове;
 - ослобађање обавезе од апропријација од стране Комисије.

Затварање уговора ил и субвенције не прејудицира право Комисије да предузме финансијску исправку у каснијој фази.

9 ПОРЕЗИ, ЦАРИНЕ И ДРУГИ ФИНАНСИЈСКИ ТРОШКОВИ

- (1) Порези, царина и царине за увоз или други трошкови који имају еквивалентан ефекат нису
квалификовани према програму.
- (2) Сљедеће детаљне одредбе се примјењују:
- а) Царине, царине на увоз, порези или финансијски трошкови који имају еквивалентан ефекат у
случају увоза роба према уговору који финансира Европска унија нису квалификовани према програму. Споменути у вози се ослобађају из у лазног пункта у Бо сну и Херц еговину збо г исп оруке у говорачу, како се захтијева одредбама предметног уговора и за непосредну употребу како се захтијева за нормалну имплементацију уговора, без обзира на нека одлагања или спорове у вези са сређивањем горе наведених царина, пореза или трошкова;
- б) Уговори које финансира Европска унија за услуге, снабдијевања или радове које врше извођачи радова регистровани у Босни и Херцеговини или инострани извођачи радова нису подложни порезу на додатну вриједност у Босни и Херцеговини, документарни печат или трошкове регистрације или финансијске трошкове који имају еквивалентан ефекат, било да такви трошкови постоје или

треба да буду уведени. Извођачи радова Европске уније се ослобађају од ПДВ-а за услуге које су учињене, робу која је набављена и/или радове које су извршили према уговорима Европске уније са правом извођача радова да неутрализирају или одбију улазни ПДВ плаћен у вези са учињеним услугама, набављеном робом и/или извршеним радовима против било каквог наплаћеног ПДВ-а од њих за неке од њихових других трансакција. Уколико извођачи радова Европске уније нису у стању да користе ову могућност, они имају право да им се рефундира ПДВ директно од пореских власти након подношења писменог захтјева попраћеног потребном документацијом која се тражи према државном/локалном закону за рефундирање и овјереном копијом предметног уговора Европске уније.

У сврхе овог споразума, термин “извођач радова Европске уније” тумачи се као физичко или правно лице, које пружа услуге и/или набавља робу и/или врши радове и/или реализује субвенцију према уговору Европске уније. Термин “уговор Европске уније” подразумијева било који легално обавезујући докуменат кроз који се финансира активност према програму и који потписује Европска унија или Корисник.

- c) Профит и/или приход који произилази из уговора Европске уније опорезује се у Босни и Херцеговини у складу са државним/локалним пореским системом.

10 КВАЛИФИКОВАНOST РАСХОДА

- (1) Према програму у Анексу А расход је квалификован за допринос Европске уније ако он настаје након што уговори и субвенције које имплементирају такав програм буду потписани, изузев у случајевима који су експлицитно дати у Правилнику о финансирању.
- (2) Сљедећи расходи нису квалификовани за финансијски допринос Европске уније према програму у Анексу А:
 - (a) порези, укључујући порезе на додатну вриједност;
 - (b) царина и увозне царине, или неки други финансијски трошкови;
 - (c) набавка, рента или изнајмљивање земљишта и постојећих зграда;
 - (d) казне, финансијске казне и трошкови парничења;
 - (e) банкарски трошкови, гарантни трошкови и слични трошкови;
 - (f) дугови и прописи за губитке или дугове;
 - (g) каматна задужења;
 - (h) трошкови конверзије, трошкови и губици при замјени везани са неком од компоненти специфичних за евро рачуне, као и други чисто финансијски трошкови;

- (i) доприноси у натури.
- (3) Помоћу умањења из напријед наведеног параграфа 2, Комисија ће одлучивати на бази од случаја до случаја да ли су сљедећи трошкови квалификовани:
- порези на додатну вриједност, ако су сљедећи услови испуњени:
 - (и) порези на додатну вриједност нису надокнадиви ни на какав начин;
 - (ии) утврђује се да их сноси коначни Корисник, и
 - (иии) да су јасно идентификовани у приједлогу пројекта.
- (4) Расходи који се финансирају према овом програму нису предмет неког другог финансирања на основу буџета Европске уније.

11 ЗАДРЖАВАЊЕ ДОКУМЕНАТА

- (1) Сви документи који се односе на програм у Анексу А чувају се најмање пет година од датума на који Европски парламент одобрава исплату за буџетску годину на коју се документ односи.
- (2) У случају да програм у Анексу А није дефинитивно затворен унутар рока који је постављен на основу горе наведеног параграфа 1, документи који се односе на то не чувају се до краја сљедеће године у којој се програм у Анексу А затвара.

12 ТРАНСПАРЕНТНОСТ

- (1) Сваки пројекат/програм који финансира Европска унија предмет је одговарајућих комуникационих и информационих активности. Ове активности се одређују уз одобрење Комисије.
- (2) Ове комуникационе и информационе активности морају да слиједе правила која је поставила и објавила Комисија за транспарентност иностраних активности које су на снази у вријеме ових активности.

13 СПРЕЧАВАЊЕ НЕПРАВИЛНОСТИ, ПРЕВАРЕ И КОРУПЦИЈЕ

- (1) Корисник предузима одговарајуће мјере да спријечи и да се супротставља свим активним или

пасивним праксама корупције на сваком степену процедура за набавку или процедурама за додјелување субвенција или за вријеме имплементације одговарајућих уговора.

(2) Корисник, укључујући особље које је одговорно за имплементирање задатака активности које финансира Европска унија, обавезује се да предузима неке мјере предострожности које су

неопходне да се избјегне ризик сукоба интереса и обавјештава Комисију одмах о сваком сукобу интереса или некој ситуацији погодной да изазове неки такав сукоб.

(3) Сљедеће дефиниције се примјењују:

- a) *Неправилност* подразумијева сваки прекршај одредбе примјенљивих правила и уговора који резултирају из једног акта или пропуста од стране економског оператора који има, или би имао, ефекат прејудицирања главног буџета Европске уније оптерећујући једну неоправдану ставку трошка главног буџета.
- b) *Превара* значи неки намјерни акт или пропуст који се односи на: употребу или представљање лажних, некоректних или некомплетних изјава или докумената, која има као свој ефекат проневјеру или бесправно задржавање новчаних средстава из главног буџета Европске уније или буџета којим управља, или у корист, Европске уније; необјављивање података у кршењу специфичне обавезе са истим ефектом; погрешна примјена таквих новчаних средстава у сврхе осим оних за које су оне првобитно додијељене.
- (c) *Активна корупција* се дефинише као намјерна акција за било кога ко обећава или даје, директно или путем посредника, предност било које врсте за самог дужносника или за трећу страну за њега да дјелује или да се суздржи од дјеловања у складу са његовом дужношћу или у провођењу својих функција у неизвршењу својих званичних обавеза на начин који оштећује или вјероватно оштећује финансијске интересе Европске уније.
- (d) *Активна корупција* се дефинише као намјерна акција неког дужносника, који, директно или путем посредника, захтијева или прима предност било које врсте за самог дужносника или за трећу страну, или прима обећање таквог преимућства да дјелује или да се суздржи од дјеловања у складу са његовом дужношћу или у провођењу својих функција у неизвршењу својих званичних обавеза на начин који оштећује или вјероватно оштећује финансијске интересе Европске уније.

14 НАДЗОР, КОНТРОЛА И РЕВИЗИЈА ОД КОМИСИЈЕ И СУДА РЕВИЗОРА

- (1) Сви уговори могу да буду подложни надзору и финансијској контроли од Комисије укључујући Европску канцеларију против преваре (ОЛАФ) и ревизије од Европског

суда ревизора. Ваљано овлашћени агенти или представници Комисије и Европска канцеларија против преваре (ОЛАФ) имају право да проводе сваку техничку и финансијску верификацију ако то Комисија или Европска канцеларија против преваре (ОЛАФ) сматра неопходним, да прати имплементацију програма укључујући посјете мјестима и просторијама на којима се имплементирају активности које финансира Европска унија. Комисија даје државне ауторитете у погледу претходног извјештаја таквих мисија.

- (2) Корисник обезбјеђује све тражене информације и документе укључујући неке компјутеризоване податке и предузима све одговарајуће мјере да би се олакшао рад лица која су инструисана да проводе ревизије или инспекције.
- (3) Да би се обезбиједила ефикасна заштита финансијских интереса Европске уније, Комисија, укључујући Европску канцеларију против преваре (ОЛАФ), може такође да проводи документарне и контроле на лицу мјеста и инспекције у складу са процедуралним одредбама Правилника Савјета (ЕЦ, Еуратом) број 2185/1996 од 11. новембра 1996. године³. Ове контроле и инспекције се припремају и проводе у уској сарадњи са компетентним властима које је одредио Корисник, што ће бити објављено благовремено о предмету, сврси и легалној основи контроле и инспекције, тако да они могу да обезбиједи сву потребну помоћ. Корисник идентификује службу која ће помоћи код захтјева Европске канцеларије против преваре (ОЛАФ) у провођењу истраживања у складу са Правилником Савјета (ЕЦ, Еуратом) број 2185/1996. Ако Корисник жели, контроле и инспекције на лицу мјеста могу да проводе заједнички са њима. Тамо гдје се учесници у акцијама које финансира Европска унија одупиру контролама и инспекцијама на лицу мјесту, Корисник, дјелујући у складу са државним правилима, пружа инспекторима Комисије/Европске канцеларије против преваре (ОЛАФ) такву помоћ коју они требају да им дозволе да врше своју дужност у провођењу контроле или инспекције на лицу мјеста.

Комисија/Европска канцеларија против преваре (ОЛАФ) извјештава Корисника што је могуће прије о било којој чињеници или сумњи која се односи на неправилност која је примијећена у току контроле и инспекције на лицу мјеста. У сваком случају, од Комисије/Европског уреда против преваре (ОЛАФ) се тражи да обавијести горе споменути ауторитет о резултату таквих контрола и инспекција.

- (4) Контроле и ревизије које су описане напријед примјенљиве су за све предузимаче и подпредузимаче који су примили новчана средства Европске уније.
- (5) Без предрасуда о одговорности Комисије и Европског суда за ревизоре, извјештаји и радње проведене према овом уговору могу се контролисати на дискрецији Комисије од саме Комисије или од вањског ревизора којег одреди Комисија.
- (6) Корисник обезбјеђује истраживање и ефикасно третирање сумњивих случајева преваре и неправилности и обезбјеђује функционисање контроле и механизма за извјештавање који је једнак ономе предвиђеном у Правилнику Комисије (ЕЦ) број: 1826/2006 од 8. децембра

³ ОЈ Л 292, 15. 11. 1996, стр.2.

2006. године⁴.

15 НАДОКНАДА НОВЧАНИХ СРЕДСТАВА У СЛУЧАЈУ НЕПРАВИЛНОСТИ ИЛИ ПРЕВАРЕ

За сваки доказани случај неправилности или преваре откривен у било које вријеме за вријеме имплементације помоћи на основу програма или као резултат ревизије Комисија ће надокнадити новчана средства.

16 ТУМАЧЕЊЕ

- (1) Подложни свакој изричитој одредби супротно овом уговору, изрази који се користе у овом уговору носе исто значење као што им је приписано у Правилнику о финансирању и Правилима за имплементирање.
- (2) Подложне свакој изричитој одредби супротно овом уговору, референце за овај уговор су референце за такав уговор који је измијењен, допуњен или замијењен с времена на вријеме.
- (3) Све референце на Правилнике Савјета или Комисије праве се према верзији тих прописа како је назначено. Ако се захтијева, модификације ових прописа се премјештају у овај уговор путем амандмана.
- (4) Заглавља у овом уговору немају законску важност и не утичу на његово тумачење.

17 ДЈЕЛИМИЧНО ПРАВНО НЕВАЖЕЊЕ И НЕНАМЈЕРНИ ПРОПУСТИ

- (1) Ако је нека одредба овог уговора неважећа или постане неважећа или ако овај уговор садржи ненамјерне пропусте, ово неће утицати на валидност других одредаба овог уговора. Стране ће замијенити сваку неважећу одредбу важећом одредбом која долази што је могуће ближе сврси и намјени неважеће одредбе.
- (2) Стране ће попунити сваки ненамјерни пропуст одредбом која најбоље одговара сврси и намјери овог уговора, у складу са Правилником о финансирању и Правилима за имплементирање.

18 РЕВИЗИЈА И АМАНДМАНИ

- (1) Имплементација овог уговора биће подложна периодичним ревизијама увијек по договору између Страна.

⁴ ОЈ Л 371, 27. 12. 1996, стр.4.

- (2) Сваки амандман о којем се договоре Стране биће у писменој форми и чиниће дио овог уговора. Такав амандман ступа на снагу даном који утврде Стране.

3 ПРЕСТАНАК

- (1) Не доводећи у питање параграф 2, овај уговор престаје осам година након његовог потписивања. Овај престанак не искључује могућност за Комисију да прави финансијске корекције.
- (2) Овај уговор може прекинути и једна и друга Страна дајући писмено обавјештење другој Страни. Такав престанак ступа на снагу шест календарских мјесеци од дана писменог обавјештења.

20 РЈЕШАВАЊЕ РАЗЛИКА

- (1) Разлике које настану кроз тумачење, функционисање и имплементацију овог уговора, на неком или свим нивоима учешћа, биће рјешавани пријатељски кроз консултације између Страна.
- (2) Уколико се не догоди пријатељско рјешење, и једна и друга Страна може да упути ствар арбитражи у складу са Правилником за арбитражу Сталног суда за арбитражу који обухвата међународне организације и државе на снази даном овог уговора.
- (3) Језик који треба да се користи у поступцима арбитраже је енглески језик. Именовано овлашћено лице је генерални секретар Сталног суда за арбитражу на основу писменог захтјева који подноси и једна и друга Страна. Одлука арбитра је обавезујућа за све Стране и нема жалбе.

21 ОБАВЈЕШТЕЊА

- (1) Свако обавјештење у вези са овим уговором прави се у писменој форми и на енглеском језику. Свако обавјештење мора бити потписано и мора да буде отпремљено као оригинални докуменат или факсом.
- (2) Свако саопштење у вези са Уговором мора да буде упућено на сљедеће адресе:

За Комисију:

Mr. Gerhard Schumann-Hitzler
Director
Directorate General for Enlargement
Financial Instruments & Regional Programmes
CHAR 04/99
B-1049 Brussels

Факс: +32 2 2957502

За Корисника:
Министарство финансија
Трг Босне и Херцеговине
71 000 Сарајево

Факс: +387 33 264 330

22 БРОЈ ОРИГИНАЛА

Овај уговор је направљен у дупликату на енглеском језику.

23 АНЕКСИ

Анекс А чини саставни дио овог уговора.

24 СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај уговор ступа на снагу даном његовог потписивања. Уколико Стране потпишу Уговор у различитим данима, овај уговор ступа на снагу даном потписивања др уге од двиј у страна.

Потписао, за и у корист Босне и Херцеговине,
Драган Вранкић,
министар финансија и трезора БиХ

Сарајево
Датум: 16.12.2010.г.

Потписано, за и у корист Комисије, по

Gerhard Schumann-Hitzler
Директор Европске комисији

Брисел:
Датум: 21.12.2010.г.

Потврђујем да овај превод потпуно одговара
изворнику састављеном на енглеском језику.
Број дневника: 18; Мјесто: Сарајево
Датум: 05. 10. 2010. године _____
СМАИЛ АВДИЋ
Стални судски тумач за енглески језик.

**АНЕХ А ПИЛОТ ПРОГРАМ ЗА ОЧУВАЊЕ И РЕСТАУРАЦИЈУ
КУЛТУРНОГ НАСЛИЈЕЂА У ПОДРУЧЈИМА
СУКОБА И НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ ЗА
2008. ГОДИНУ КОЈИ ЈЕ УСВОЈИЛА
КОМИСИЈА ОДЛУКОМ БРОЈ Ц(2009)1842 ОД
19. МАРТА 2009., А КОЈИ ЈЕ КОМИСИЈА
ИЗМИЈЕНИЛА И ДОПУНИЛА ОДЛУКОМ
БРОЈ Ц(2010)6359 ОД 23. СЕПТЕМБРА 2010.
ГОДИНЕ**

АНЕКС А. Амандман 1 – Пилот програм за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба на Западном Балкану за 2008. годину

1. ИДЕНТИФИКАЦИЈА

1

Корисник	Босна и Херцеговина, Косово ¹
ЦРИС број	2008/020-467
Година	2008.
Цијена	3 милиона евра
Извршна власт	Европска комисија
Посљедњи датум за закључивање финансијских уговора	Најкасније до 31. децембра 2010. године
Посљедњи датуми за уговарање	Двије године након посљедњег датума за уговарање
Посљедњи датуми за извршење	Двије године након крајњег датума за уговарање
Шифра сектора	41040
Буџетска линија (линије) које су у питању	22.0208 Пилот план за очување и рестаурацију културног наслеђења у подручјима сукоба
Менаџер за програмирање задатака	<u>Јединица Д3 Регионални програми, ДГ Проширење</u>
Менаџер за имплементацију задатака	Делегација Европске уније за Босну и Херцеговину Канцеларија Европске комисије за везу за Косово

2. ПРИОРИТЕТИ / (МЈЕРЕ) / ПРОЈЕКТИ

2.а Приоритети

Није примјенљиво

2.б Опис пројеката

Орган за буџет је додијелио износ од 3 милиона евра на основу члана 22.0208 буџета Европске уније за 2008. годину за развој пилот програма за очување и рестаурисање културног наслеђења у подручјима сукоба.

Кроз овај пилот програм Комисија има намјеру да рехабилитује мјеста културног наслеђења која су усред ратних дејстава претрпјела штету, да јача међукултурални дијалог, подржи помирење и повратак, подизање свијести о културној различитости на Западном Балкану међу младима и коначно да подржи људски или привредни развој.

¹ на основу УНСЦР 1244/99

Предочава се да би било какво искуство стечено на основу овог пилот програма могло такођер да служи за развијање ширег приступа за очување и рестаурацију културног наслијеђа у подручјима сукоба у другим географским регионима.

Овај пилот програм ће се развијати кроз два различита - мада комплементарна - пројекта. Пројекат 1 има за циљ да постави механизам за стручно обучавање и ученост у области културног наслијеђа за Западни Балкан. Овај пројекат фокусиран је на изградњу људске способности за очување и рестаурацију културног наслијеђа и одвијаће се у Призрену, Косово.

Пројекат 2 има за циљ да рехабилитује Столац у Босни и Херцеговини кроз рестаурацију идентификованих историјских мјеста са циљем подржавања локалног привредног развоја и чинећи Столац атрактивним мјестом за живљење, рад и посјете. Пројекат 2 тежи да допринесе помирењу између различитих заједница у Босни и Херцеговини и да промовише толеранцију и културну разноликост унутар заједнице.

Пројекат 1 - Развој капацитета регионалног културног наслијеђа на Косову

Пројекат 1 има за циљ да обезбиједи развој и одрживост стручности у области културног наслијеђа у региону Западног Балкана са посебним циљем успостављања механизма који обезбјеђује напредак постојећих и будућих професионалаца у региону Западног Балкана - путем стручног оспособљавања и учености (прије свега за студенте Косова) у области културног наслијеђа.

Резултати који се очекују

- (a) Рестаурисати општинску зграду "Беледије" у Призрену;
- (б) Успоставити способност за регионално обучавање о културном наслијеђу унутар зграде "Беледије";
- (b) Отворити туристичку канцеларију и музеј у способности обучавања;
- (c) Повећани ниво обучености у културном наслијеђу у Западном региону.

Пројекат 1 ће се одвијати кроз двије главне активности: рестаурација зграде "Беледије" и успостављање и управљање могућношћу обучавања о регионалном културном наслијеђу са својим системом за потврђивање, програм обучености као и двије активности за стварање прихода (туристичка канцеларија и музеј).

Активност 1 - Рестаурација "Беледије", прве општинске зграде у Призрену

1.1 Нацрти пројеката и нацрти закона о количинама

Детаљно планирани пројекат, укључујући комуналије и друге инфраструктурне планове, проводиће се као прва фаза ове активности. У току ове фазе, техничка подршка биће обезбијеђена путем уговора о услугама који треба да буде потписан у четвртном кварталу 2009. године.

1.2 Рестаурациони/рехабилитациони радови

Због недостатка инвестиција прва општинска зграда у Призрену остаје у лошем стању и не може да се користи прије извођења радова на рестаурацији и рехабилитацији. Општинске власти Призрена и Институт за заштиту музеја биће уско повезани у овом процесу кроз активно надзирање радова. Ова друга фаза активности биће имплементирана путем уговора о извођењу радова. Очекује се да позив за понуду буде упућен у првом кварталу 2010. године.

Пошто зграда остаје у власништву призренске општине, општинске власти (Министарство за урбанистичко планирање и Министарство културе) биће одговорне за обезбјеђење цјелокупне неопходне документације, у складу са званичним правилима и прописима који се односе на изградњу на подручју општинске својине.

Активност 2 – Управљање могућношћу за обучавање о културном наслеђу

2.1 Техничка помоћ

Ова активност ће обухватити формулисање услова односа/повезаности кроз оквир уговора у вези са могућношћу за обучавање прије покретања тендерског поступка активности 2.2. Оквир уговора треба да буде разматран као помоћни уговор за главни уговор за услуге.

2.2 Могућност обучавања

2.2.1 Успостављање и управљање могућношћу за обуку за регионално културно наслеђе

Ово укључује организацију састанака за обучавање у згради Беледије: обезбјеђење експертизе, практичне аранжмане за учеснике, комуникативне активности које се односе на унапређивање могућности обучавања. Посљедње треба да изискује развој веб странице да би се обезбиједила права видљивост.

2.2.2 Успостављање и управљање двјема активностима за стварање прихода за могућност обучавања: туристички биро и музеј

Ово укључује развој плана дугорочног управљања да би се обезбиједила одрживост пројекта. Успостављање и управљање двјема активностима за стварање дохотка унутар Беледије: туристички биро и музеј ће битно допринијети да се обезбиједи одрживо функционисање могућности за обучавање. Осим тога, могућност издавања зграде за догађаје у вези са културом треба да буде обезбијеђена планом за управљање – на основу сагласности Општине.

2.2.3 Успостављање механизма сертификарања за програме обука регионалног центра за обуку о културном наслеђу

Ова компонента захтијева пуномоћ за могућност обучавања од стране власти за националну квалификацију (Косово) и других релевантних регионалних (и европских) органа. Обезбијеђени сертификати ће омогућити шире и веће перспективе за запошљавање за оне који се обучавају – посебно за студенте као будуће професионалце у овој области.

Да би се даље доприносило успјеху програма и његовој сврсисходној примјени на тржишту рада, партнер за имплементацију треба да обезбиједи потписивање Меморандума за разумијевање између Министарства за културу, омладину и спорт, Министарства за

образовање и Министарства рада и социјалне заштите. Сличне аранжмане треба формулисати између релевантних министарстава из регије да би се обезбиједио максимални утицај програма.

Квалификовани учесници за састанке за обучавање могу да буду професионалци који раде у области културног наслеђа (институције, приватне компаније или организације цивилних друштава), студенти за област културног наслеђа (укључујући архитектуру).

2.2.4 Успостављање научног програма за постдипломце у области културног наслеђа

На основу овог пилот пројекта, нови студенти са Косова биће упућивани на европске универзитете да заврше постдипломски студиј: посебно за археологију или управљање културним наслеђем. Регионална перспектива ове компоненте може да се развија на основу интереса других земаља Западног Балкана.

Активност 2 Пројекта 1 биће имплементирана кроз оквирни уговор и уговор о услугама. Очекује се да оквирни уговор буде потписан у 4. кварталу 2009. године. Позив за тендер требало би да буде упућен у 1. кварталу 2010. године са циљем да се потпише уговор у 2. кварталу 2010. године.

Пројекат 2 – АРЦХ-Столац: Реконструкција архитектонског наслеђа у Стоцу

Пројекат 2 обухватиће рестаурацију неколико националних споменика у Стоцу, са циљем да се допринесе рестаурацији културног наслеђа града и бољој животной средини за све грађане Стоца као и побољшању локалне привреде. Овај пројекат такође треба да пружи подстицаје за будућа инвестирања из државног и приватног сектора, да допринесе развоју могућности туризма у Стоцу и охрабри повратак избјеглица у њихове домове у Стоцу.

Реултати који се очекују

- (a) Реконструкција културног наслеђа у Стоцу;
- (b) Појачан међукултурални дијалог унутар заједнице Столац;
- (c) Повећана свијест значаја наслеђа у Стоцу и могућности за интеграцију у развоју, посебно развоју туризма;
- (d) Побољшане способности свих акционара.

Активност 1 – Рестаурација, конзервација, реконструкција и ревитализација одабраних објеката у Стоцу

Активност 1 Пројекта 2 фокусираће се на реконструкцију/рестаурацију неких или све од следећих објеката:

- Мостови на ријечи Брегави,
- Поправак, реконструкција и ревитализација дијела комплекса “Old Town Видоски“ – Столац,
- Породична кућа Шарића у Стоцу –Галерија Бранко Шотра,
- Рестаурација млинова и млиница.

Активност 1 ће обухватити координацију и надзор пројекта (активност 1.1), припрему детаљног плана и техничких спецификација реконструкционих/рестаурационих радова (активност 2) као и стварне радове (активност 1.3).

Активност 1.1: Организација припремних активности, контрола квалитета, координације и надзора радова и других активности овог пројекта – углавном реконструкционих/рестаурационих активности – биће имплементирани путем директног уговора о гранту са Министарством културе и спорта Федерације Босне и Херцеговине (ФБиХ), у складу са чланом 168 (1) (ц) и (ф) Правила за имплементацију финансијске регулативе. Министарство ће имплементирати пројекат преко Института за заштиту споменика Федерације БиХ који је дио Министарства. Институт има *de jure* и *de facto* монопол² за имплементацију одлука Комисије за очување националних споменика у Босни и Херцеговини. Министарство ће формирати експертни тим за имплементацију ове активности. Овај директни уговор о гранту биће додијељен у 4. кварталу 2010. године.

Активност 1.2: Припреме за детаљни план и техничке спецификације за радове по уговору биће сачињене кроз уговор о услугама, могуће кроз оквирни уговор. Позив за тендере/захтјев за услуге биће покренут у 1. кварталу 2011. године.

Активност 1.3: Реконструкционе/рестаурационе активности биће имплементиране кроз радове по уговору. Позив за тендере биће покренут у 2. кварталу 2011. године. Коначан број зграда које треба да се реконструишу и/или рестаурирају зависиће и од коначног буџета предвиђеног за свако мјесто.

Активност 2 – Развој стручних и привредних капацитета и унапређење међукултуралног разумијевања

Активност 2.1 - Развој стручних и привредних капацитета Пројекта 2 усредсредиће се на слjedeће подактивности:

- Организација семинара и радионица о техникама рестаурације и значаја рестаурације и културе као оруђа за бољи локални и регионални привредни развој,
- Студијске посјете за терцијарно и средње образовање студената и студената из ВЕТ система.

Активност 2.2 – Унапређење међукултуралног разумијевања Пројекта 2 усредсредиће се на слjedeће подактивности:

² На основу Анекса 8 Општег оквирног споразума за мир у Босни и Херцеговини, Закона о имплементацији одлука Комисије за очување националних споменика («Службени лист ФБиХ», број: 2/02) и Закона о министарствима и другим органима федералне управе («Службени лист ФБиХ», број: 19/03).

Члан 2., Комисија ће преузети иницијативу у процесу уласка у међународне уговоре, израде нацрта таквих уговора, учествујући на претходним преговорима о уласку у међународне споразуме на нивоу стручњака, извршавајући међународне уговоре, и ангажовање у другој међународној сарадњи у домену очувања националних споменика.

- Рад са ученицима основних школа
- Јавно презентовање пројеката и јавне расправе
- Отворени дани за мјеста под реконструкцијом са стручним приручницима
- Организација међународног љетњег кампа о омладини и наслијеђу
- Публикација туристичког материјала

Ове активности ће морати побољшати међукултурални дијалог о наслијеђу које дијели заједница Столац. У имплементирање ових активности морају да буду укључене локалне невладине организације које се баве или унапређују међукултурни дијалог и/или рад са омладином.

Активност 2 биће имплементирана кроз један уговор о додјеливању. Позив за приједлоге биће покренут у ту сврху у 1. кварталу 2011. године са циљем потписивања уговора у 3. кварталу 2011. године. Основни избор и критеријуми за додјеливање грантова постављени су у Практичном водичу за уговорне процедуре за иностране акције Европске уније.

2.ц Преглед прошле и садашње помоћи (ЕУ / ИФИ / билатерална и државна помоћ) укључујући научене лекције и координацију донатора

Постоји активност на пољу културног наслијеђа која је углавном усмјерена на реконструисање и рестаурирање културних мјеста, често религиозне врсте. Комисија интензивира своје активности на регионалном нивоу покрећући у мају “Љубљански процес – Финансирање рехабилитације наслијеђа у југоисточној Европи“, заједничка акција Савјета Европе и Комисије. На државном нивоу, неколико пројеката у току је усмјерено на јачање помирења и туризма и развијање локалних капацитета. Локалне власти и организације цивилног друштва активно учествују у овим пројектима.

Међутим, по својој врло “пилотској“ природи“, овај пилотски план је јединствен. Јединственост овог пилот плана је двострука: с једне стране Пројекат 1 има за циљ да постави могућност за обучавање да би задржао и развио даљње способности рестаурације/реконструкције; с друге стране Пројекат 2 комбинује реконструкцију мјеста културног наслијеђа са локалним привредним развојем, помирењем и унапређењем толеранције и културне различитости унутар заједнице.

2.д Хоризонтална питања/проблеми

Једнаке могућности

У имплементацији ових активности на основу параграфа 2.б, никаква дискриминација на основу етничког поријекла, религије и вјеровања, инвалидности, полне и сексуалне оријентације неће бити прихваћена.

Нарочито, пројекти на основу овог пилот плана ће обезбиједити равноправност полова и укључити проблеме мањина и унутар циљних институција и у производњи. Тим експерата

укључених у пројекте мора да посједује релевантне способности да обезбиједи ефикасну равноправност полова и укључивање/партиципирање мањина.

Мањине

Један од циљева овог пројекта јесте да ојача међукултурални дијалог и помирење унутар заједнице Стоца у Босни и Херцеговини. Ниједан од три конститутивна народа у Босни и Херцеговини (Бошњаци, Срби и Хрвати) не могу да се сматрају мањинама “де јуре“, чак иако би они могли бити бројчане мањине у датим географским подручјима. Корисници и/или додијелене организације које имплементирају пројекат обезбиједиће поштовање становништва Стоца и његових мањина и настојати да их обухвате код имплементирања пројекта. С обзиром на обим овог пројекта и ситуацију у Стоцу и посебно у Босни и Херцеговини уопште, посебна пажња биће посвећена овом унакрсном проблему када се организује ширење и активности обучавања предвиђених у овом пројекту.

Што се тиче Косова, праведно третирање мањина створило је основни елемент у имплементацији стандарда Уједињених нација и рефлектује се у Закону о државној служби Косова и законима против дискриминације и кључни је приоритет за европско партнерство. Свеобухватни приједлог за статус насељавања Косова такође подржава императив унапређења мултиетничког друштва у својим генералним принципима и анексима II и III. Формално признање ових кључних питања створиће обавезни дио процеса планирања. Слично, посебна пажња биће посвећена праведном третману мањина у имплементацији овог пројекта.

Околина

Корисници и/или додијелене организације које имплементирају пројекат на основу пилот плана обезбиједиће активности којим ће се спречавати уништавање околине и биће у складу са еколошким законодавством у Босни и Херцеговини и на Косову. Осим тога, радови на реконструкцији/рестаурацији треба да допринесу рехабилитацији околине, не само кроз реконструкцију самих зграда, већ и кроз поновно инсталирање стотину година старих система воденица и наводњавања.

2.е Услови

У случају да се један или више услова који су наведени доље не задовоље, суспензија или поништење пројекта или специфичне активности ће бити разматране.

- Ангажовање свих релевантних акционара кроз имплементацију пројекта: државних, федералних, регионалних и локалних власти на Косову и у Босни и Херцеговини као и локалних и међународних невладиних организација и других државних и приватних институција;
- Потпис великог броја МоУс између државних власти, Европске комисије и приватних лица неопходних за имплементацију сваке активности (напримјер, за потврђивање обучавања, дефинитивно кориштење зграде Беледије у Призрену, реконструкција/рестаурација и дефинитивно кориштење државних споменика у Стоцу);

- Координација са релевантним акционарима у области културног наслеђа треба да буде обезбијеђена.

Поред тога, треба напоменути да, ако се имовина угрожава и даље или до степена до којег се она доводи у опасност, као последица њеног би вања нез аштићеном пр ије по четка имплементације пројекта постоји ризик од повећања трошкова.

Ако ранија непозната археолошка открића буду откривена на почетку радова, њихово премјеравање, каталогизирање и заштита би могли да утичу на скалу времена и трошкове имплементације пројекта. Таква открића ће бити пријављена релевантним ентитетским министарствима и биће поднесен захтјев да буду испитана и због новчаних средстава која треба да буду обезбијеђена за њихово хитно конзервирање.

2,ф Оријентири

	2009		2010		2011		УКУПНО	
	ЕУ	НФ	ЕУ	НФ	ЕУ	НФ	ЕУ	НФ
Број покренутих тендера	3		1		2		6	
Број позива за покренуте приједлоге	0		0		1		1	
Директни уговори	0		1		0		1	
Уговорне стопе (%)	3.75		25.0		37.5		100	

3. БУЏЕТ (ИЗНОСИ У ЕВР)
3.1. Табела индикативног буџета

Централизовано управљање	Изградња институција (ИБ)						Инвестиција (ИНВ)						Укупно допринос ЕУ	
	Укупно трошкови		Допринос ЕУ		Државни допринос*		Укупно трошкови		Допринос ЕУ		Државни допринос*		ЕВР (g)=(a)+(d)	Укупно допринос ЕУ
	ЕВР (a)=(b)+(c)	ЕВР (b)	% ⁽¹⁾	ЕВР (c)	% ⁽¹⁾	ЕВР (d)=(e)+(f)	ЕВР (e)	% ⁽¹⁾	ЕВР (f)	% ⁽¹⁾	ЕВР (h)=(b)+(e)	% ⁽²⁾		
Пројекат 1 - Призрен	1 100 000	1 100 000	100	0	0	400 000	400 000	100	0	0	1 500 000	1 500 000	50	
Активност 1	140 000	140 000	100	0	0	400 000	400 000	100	0	0	540 000	540 000	-	
Активност 1.1	140 000	140 000	100	0	0						140 000	140 000	-	
Активност 1.2						400 000	400 000	100	0	0	400 000	400 000	-	
Активност 2	960 000	960 000	100	0	0						960 000	960 000	-	
Активност 2.1	32 000	32 000	100	0	0						32 000			
Активност 2.2	928 000	928 000	100	0	0						928 000			
Пројекат 2 - Столац	450 000	450 000	100	0	0	1 050 000	1 050 000	100	0	0	1 500 000	1 500 000	50	
Активност 1	250 000	250 000	100	0	0	1 050 000	1 050 000	100	0	0	1 300 000	1 300 000	-	

Активност 1.1	100 000	100 000	100	0	0													100 000	100
Активност 1.2	150 000	150 000	100	0	0													150 000	100
Активност 1.3						1 050 000	100	0	0	0	1 050 000							1 050 000	100
Активност 2	200 000	200 000	100	0	0													200 000	100
УКУПНО	1 550 000	1 550 000	100	0	0	1 450 000	100	0	0	0	1 450 000	100	0	0	0	0	0	3 000 000	100

* Допринос (јавни и приватни државни и/или међународни допринос) који обезбеђују партнери из државе.

(1) Изражено у % укупних трошкова ИБ или ИНВ (колоне (а) или (д)).

(2) Изражено у % укупне

колоне

из

суме

(н).

3.2 Принцип сафинансирања који се примјењује за пројекте финансиране на основу програма

Допринос Европске уније, који представља 100% укупног буџета додијељеног овом програму, израчунава се у односу на **прихватљиви трошак**, који се у случају централизованог управљања заснива на **укупном трошку**.

Активност 1.1 и активност 2 Пројекта имплементираће се кроз неповратне зајмове. Оне неће бити сафинансиране као према члану 253 (1) (е) Правила за имплементацију за финансијско регулисање³. Постоји интерес Европске уније да буде једини донатор за акцију, посебно да обезбиједи транспарентност акције Европске уније.

Осим тога, члан 253 (1) (д) Правила за имплементирање предвиђа да оспоравање захтјева за сафинансирање за субвенције може да буде допуштено ако акције резултирају из имплементације финансијских уговора са трећим земљама. Пројекат 2 овог Пилот програма биће имплементиран кроз финансијски уговор са Босном и Херцеговином.

У оба пројекта, државне и локалне власти намјеравају да предузму паралелне иницијативе да допуне активности пројекта.

4. ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ АРАНЖМАНИ

4.1 Метод имплементације

Програм ће имплементирати Европска комисија на централизованом основу у складу са чланом 53а Финансијске регулације⁴⁴ и одговарајућим одредбама Прописа о имплементацији.

Имплементацијом програма управљаће Делегација Европске уније за Босну и Херцеговину и Канцеларија за везу Европске уније за Косово.

4.2. Општа правила за прибављање и процедуре за додјелјивање субвенција

Прибављање ће се придржавати одредбе Дијела два, Наслов IV Финансијске регулације и Дијела два, Наслов III, Поглавље 3 његових Правила за имплементирање као и правила и процедура за услуге, снабдијевање и уговоре о раду који се финансирају из општег буџета Европских заједница у сврхе сарадње са трећим земљама које је Комисија усвојила 24. маја 2007. године (Ц(2007)2034).

Процедуре за додјелјивање субвенција придржаваће се одредаба Дијела 1, Наслов VI Финансијске регулативе и Дијела 1, Наслов VI његових Правила за имплементацију.

Комисија ће такође користити упутства за процедуре и стандардне шаблоне и моделе који олакшавају примјену горе наведених правила која су предвиђена у “Практичном водичу за процедуре уговора за иностране акције Европске уније” (“Практични водич”) као што је

³ Пропис 1342/2002 (ОЈ Л 357, 31.12.2002, стр. 1)

⁴ Пропис 1605/2002 (ОЈ Л 248, 16. 9.2002, стр. 1)

објављено на ЕуропаАид веб страници⁵ на дан иницијације за прибављање или процедуре за додјеливање субвенција.⁵

5. КОНТРОЛИСАЊЕ И ПРОЦЈЕНА

5.1 Контролисање

Комисија може да предузима било које радње које она сматра неопходним да се прате програми који су у питању.

5.2. Процјена

Програми ће бити подложни ех анте процјенама, као и привременим и, гдје је важно, екс пост_процјенама у складу са Финансијском регулативом и њиховим Правилима за имплементацију, са циљем побољшања квалитета, ефикасности и конзистентности помоћи из новчаних средства Европске уније и стратегије и имплементације програма.

Резултати екс анте и привремене процјене биће узети у обзир у циклусу за програмирање и имплементацију.

Комисија може такође да проведе стратешке процјене

6. РЕВИЗИЈА, ФИНАНСИЈСКА КОНТРОЛА И МЈЕРЕ ПРОТИВ ПРЕВАРА

Извјештаји и пословања свих страна које су обухваћене у имплементацији овог програма, као и уговори и споразуми који имплементирају овај програм, подложни су, са једне стране, надзору и финансијској контроли од Комисије (укључујући Европску канцеларију против превара), која може дискретно да проведе контроле, или сама или кроз вањску ревизију и, са друге стране, ревизија од Европског суда ревизора. Ово укључује мјере као што је *екс-анте* верификацију провођења тендера и уговарања које проводи Делегација у земљи корисника.

Да би се обезбиједила ефикасна заштита интереса Европске уније, Комисија (укључујући Европску канцеларију против превара) може да проводи контроле на лицу мјеста и инспекције у складу са процедурама предвиђеним у Правилима савјета (ЕЦ, Еуратом) 2185/96⁶.

Контроле и ревизије које су горе описане прикладне су за све уговораче, подговораче и кориснике субвенција који примају новчана средства Европске уније.

7. НЕЗНАТНО ПОНОВНО ДОДЈЕЉИВАЊЕ НОВЧАНИХ СРЕДСТАВА

Овлаштено лице делегације (АОД), или овлаштено лице подделегације (АОСД), у складу са повјеравањем овлашћења делегације која су му додијељена од делегације (АОД), у складу са принципима ваљаног финансијског менаџмента, може да предузме незнатна поновна додјеливања новчаних средства без мијењања финансијске одлуке која је

⁵ http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/implementation/practical_guide:en.htm

⁶ ОЈ Л 292; 15. 11. 1996; стр. 2

неопходна. У овом контексту, кумулативна поновна додјелјивања не прелазе 20% укупне суме која је додијелјена за програм, подложне ограничењу од 4 милиона евра, и неће се сматрати знатним, с обзиром да не утичу на природу и циљеве програма.

8. ОГРАНИЧЕНА ПОДЕШАВАЊА У ИМПЛЕМЕНТАЦИЈИ ПРОГРАМА

Ограничена подешавања у имплементацији овог програма која утичу на елементе који су наведени према члану 90. Правила за имплементацију за финансијску регулацију, која су индикативне природе⁷, може да предузме овлаштено лице делегације (АОД), или овлаштено лице подделегације (АОСД), у складу са додјелом овлашћења која су му додијелјена од овлашћеног лица делегације (АОД), у складу са принципима ваљаног финансијског менаџмента без мијењања финансијске одлуке која је неопходна.

Потврђујем да овај превод потпуно одговара изворнику састављеном на енглеском језику.
Број дневника: 19; Мјесто: Сарајево
Датум: 05. 10. 2010. године

СМАИЛ АВДИЋ

Стални судски тумач за енглески језик.